

Porównanie tłumaczeń Dzieje 5:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Powiedział zaś Piotr Ananiaszu przez co wypełnił szatan serce twoje by okłamać ty Ducha Świętego i oddzielić sobie z oszacowania terenu
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wówczas Piotr powiedział: Ananiaszu, dlaczego szatan* napelnił** twoje serce,*** ***** (tak) że okłamałeś Ducha Świętego***** i zachowałeś sobie (część)***** z zapłaty za rolę? ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾⁵⁾⁶⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Powiedział zaś Piotr: "Ananiaszu, przez co wypełnił szatan serce twe, (żeby) okłamać ty* Ducha Świętego i oddzielić sobie** z szacunku terenu***? ⁷⁾⁸⁾⁹⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Powiedział zaś Piotr Ananiaszu przez co wypełnił szatan serce twoje (by) okłamać ty Ducha Świętego i oddzielić sobie z oszacowania terenu

¹⁾ Co do działania szatana w życiu niewierzących, zob. m.in. <x>500 8:44</x>; w życiu Judasza: <x>490 22:3</x>; <x>500 13:27</x>.

²⁾ Tego samego słowa użyto na określenie napelnienia Duchem w <x>510 4:31</x>.

³⁾ Szatan szuka dostępu również do ludzi wierzących (<x>670 5:8-9</x>). Piotr znał to z własnego doświadczenia (<x>470 16:22-23</x>). W tym przypadku, podobnie jak w przypadku Adama i Ewy, zaproponował drogę „na skróty” do wielkości i znaczenia (<x>10 3:5</x>). Przybrał postać anioła światłości (<x>540 11:14-15</x>). Małżeństwo zboczyło z drogi wiary i pokory i uwikłało się w zgubne dla nich zakłamanie (<x>470 11:29</x>; <x>500 8:44</x>; <x>560 4:25-27</x>). Właściwa postawa to np. <x>520 12:1-2</x>; <x>540 10:3-4</x>; <x>560 5:1720</x>; <x>670 5:9</x>.

⁴⁾ <x>490 22:3</x>; <x>500 13:2</x>

⁵⁾ Kto grzeszy przeciw Kościołowi, naraża się Duchowi (<x>530 3:16-17</x>).

⁶⁾ <x>60 7:11</x>

⁷⁾ "okłamać ty" - w oryginale oznacza tu zamierzony skutek.

⁸⁾ "oddzielić sobie" - w oryginale oznacza tu zamierzony skutek.

⁹⁾ "za teren".